

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

Ленинградское отделение

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ
И ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ
НАРОДОВ ВОСТОКА

XIX ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ
ЛО ИВ АН СССР
(доклады и сообщения)
1985

Часть I

Издательство "Наука"
Главная редакция восточной литературы
Москва 1986

- ция староегипетского именного предложения (PT 34 с, d).-
 ПП и ПИКНВ, XVI/I. М., 1982, с. 188-194.
2. Ср. Н.Д.Арутюнова. Предложение и его смысл. М., 1976, с. 371 и сл.
 3. Публикации текстов: K.Sethe. Die Altägyptischen Pyramidentexte. Bd. I-IV, Leipzig, 1908-1922; G.Jéquier. Le Monument Funéraire de Péri II. T.1. Le Caire, 1936.
 4. Сокращения: Wb. - A.Erman, H.Grapow. Wörterbuch der aegyptischen Sprache. Bd. I-V. Berlin, 1955; FCDME - R.O.Faulkner. Concise Dictionary of Middle Egyptian. Oxford, 1964; STPE - L.Speleers. Les Textes des Pyramides Egyptiennes. t. 1-2. Bruxelles, 1923; SÜKAPT - K.Sethe. Übersetzung und Kommentar zu den altägyptischen Pyramidentexten. Glückstadt und Hamburg, 1935-1962; MPTTC - S Mercer. The Pyramid Texts in Translation and Commentary. New York, Vol. 1-4, 1952; PPU - A.Piankoff. The Pyramid of Unas. Princeton, 1968; FAEPT - R.O.Faulkner. The Ancient Egyptian Pyramid Texts Translated into English /with Supplement/. Oxford, 1969.
 5. См. прим. I.

З.А.Дунова

ПРЕДЛОГИ И ПОСЛЕЛОГИ В КУРДСКОМ ДИАЛЕКТЕ АВРАМАНИ

В настоящей статье дана краткая характеристика основных значений первичных предлогов и послелогов, засвидетельствованных в литературном памятнике на диалекте аврамани¹.

I. Предлог *we* (с фонетическим вариантом *be*) может употребляться как самостоятельно, так и в сочетании с послелогам *da*, *ewe*, выражая:

1) Направление действия:

Beîke xemanin to derî we bad (4)²

Может печаль мою ты отдашь ветру?

Bidiye bew³ Decley bêkenareda,

Rawanen we beyn Beîda şareda (185)

Глянь на эту безбрежную [реку] Диджлу,

[Как она плавно] течет по середине города Багдада.

Как свидетельствует текстовый материал, при сочетании предлога *we//be* с указательным местоимением *ew* предпочтение отдается варианту *be*.

- 2) Место (соответственно время) действия:

Nesîm wes bîwîer we kosağanda,
Wesen şanay weİg we dîğaranda (142)

Ветер, хватит тебе бродить по горам,
Хватит осыпать [пожелтевшей] листвой родные края.

We řoy meşğerda bigêlî dilşad,
Se qeydî î'şyan dîlît bo azad (65)

В день страшного суда ты будешь ходить радостным,
[Так как] освободишься от сопротивления [своему] сердцу.

- 3) Способ действия:

Dewrê der we naz we pîalêwe,
Jeng/î/ dil we cam/î/ ney bimalêwe (43)

Нежно обойди круг с чашей в руке,
Главчину [моего] сердца своей [этой] чашей вина.

- 4) Совместность действия:

Şert bo ta wey derd/î/ dilêy tengewe
Ser binîew we şay şîa şengewe (381)

Бьсь об заклад, что вместе с болью [моего] опечаленного
сердца

Я сложу голову под сенью [этого] черного камня.

В исследуемых текстах отмечена также характерная для курдско-го языка конструкция со значением "становления", "превращения", образуемая сочетанием указанного предлога с глаголом "быть":

Hexîo Şeyhîne meîşzo ne şem,
Şaray dil bîyên we hînaw şem (267)

Каждый день из глаз [моих] льются слезы [величиной с реку]
Джайхун,

[И] пустыня сердца [моего] превратилась в кровавую реку.

2. Предлог *se* также может сочетаться с послелогоми *-da*, *-ewe* и служит для обозначения:

- 1) Исходности (в самом широком смысле слова):

Ey gird mewcûdê se to girt maye,
Mewcûd her tonî, masîwa şaye (31)

О, [Всевышний], все существующее получило начало от тебя,
[Но] существуешь только Ты, все остальное [лишь] твоя
тьнь.

Şew şasîzgawe, bew xedengewe
Dil tîlna we zam/î/ hexar řengewe (207)

Из того потайного места, стрелой [взгляда]
Сердцу [моему] нанесла тысячу ран.⁴

2) Места (времени) действия:

Cew bezm/i/ şîrîn minîş ker we yad (393)
На том сладостном празднике вспомни/те/ и меня
Naîa u gîrewa u xulyawe u xul werd,
Cew bûl/i/ derda wêş saman sa kerd (100)
[Сердце/ стонало, рыдало и крутилось /от боли/,
В золе перед /твоим/ домом каталось /от боли/.

3) Направления действия (редко). В данном значении указанный предлог обычно употребляется с именным предлогом *wet* "на" и послелогом *-da*:

Rêza se derda bilêzewem kam bî
Eşbab/i/ tehrîr/i/ ey çerd ferd cem bî (66)
Слезы полились на /мое сердце и/ уменьшили пламя /его
огня/,
[И это/ стало причиной написания этих нескольких фардов,
скопившихся /в моей душе/.

3. Предлог *ne*⁵ связан главным образом с обозначением нахождения на поверхности, внутри, в пределах предмета, а также направления действия на поверхность, вовнутрь предмета. Кроме того этот предлог используется при указании на исход, переключаясь в данном значении с предлогом *se* для которого значение исхода является одним из основных.

При обозначении места действия *ne* может сочетаться с послелогами *-da* и (реже) *-ewe*:

Her new gulaley min ne pêwazen (69)
Только ростки моих цветов /все еще/ находятся в земле.
Wêt ney seferda tenha nezani (143)
В этом путешествии не считай себя одиноким.
Kê gerdên keç bo new baregawe (95)

Кто же /другой/ в этом дворце склонит голову /в молитве/.

Значение направления передается, как правило, без послелога:

Kewtibim ne gês/i/ deryakey dîrî (115)

Я попал в водоворот моря разлуки.

Sa derwêş kefê bide ne rûy deş (4)

Ну, дервиш, ударь ладонью в бубен.

Исходность также выражается без послелога:

Dirûs ker new heî şewey bulbulê (527)

Слепи из этой глины образ соловья.

Belkim xelâsim ne des dîrîm bo (45)

Может /тогда/ я спасусь от /оков/ разлуки.

Изложенное выше свидетельствует о том, что в некоторых случаях значение предлога не сближаются, а иногда полностью совпадают со значениями предлога се.

4. Предлог *rey* выражает направление, цель, назначение, причину:

Qurban toîç neyçî destê ber rey ney (150)

А ты, флейтист, [да стану я твоей] жертвой, протяни руку к флейте.

Rey to xatirim piñ nêş u xaren,

Rey to zîndegim çun jar/î/ maren (220)

Из-за тебя душа моя переполнена болью и муками.

Из-за тебя жизнь моя [горька] как змеиный яд.

Neryek şefîş rey wêş awerden (358)

Каждый привел для себя по заступнику.

Предлог *rey* обнаруживает и значение "вслед", "за", характерное для аналогичного предлога в курманджи.

5. Предлоги *rê* и *perê* имеют направительно-дательное значение. Причем предлог *perê* может управлять как именем существительным (личным местоимением), так и личным энклитическим местоимением в функции косвенного дополнения, тогда как предлог *rê* сочетается только с личным энклитическим местоимением:

We şewqat perêş xedengê şana (183)

В подарок она пустила в меня стрелу.

Perê to fahet, perê min zamet (110)

[Пусть] тебе [будет] покой, мне - страдание.

Fêş der yek camê, hâlîm bedhâlî (20)

Дай мне чашу вина, тяжело мне [на душе].

Привлекают внимание случаи параллельного употребления предлогов *rê* и *perê*:

Ta te'sîrê bo perê şew nalet

Ya rey henasey sub du'a u lalet (173)

Чтобы твои стоны по ночам

Или твоя мольба со стонами по утрам подействовали [на Всевышнего].

6. Предлоги *ta* и *bê* моносемантичны. Первый из них служит для выражения пространственного (временного) предела, второй - указывает на отсутствие кого-чего-либо:

Ser ta ray tenim aîr werdawe (19)

С головы до ног тело мое охвачено огнем

Bê to kar-u-bar ber teref menden (357)

Без тебя [все] дела остались в стороне.

Вышеизложенное позволяет заключить, что существенных различий в составе и употреблении предлогов и послелогов в аврамани, в сравнении с курдскими диалектами сорани и курманджи, не наблюдается. Круг выражаемых первичными предлогами значений (при аналогичной сочетаемости с послелогами) по диалектам в основном совпадает.

-
1. (Диван Маулави) ، ١٩٤١ ، به غرا ، >پوانى سهولەوسى.
 2. В скобках дается страница указанного источника.
 3. В сочетании с указательным местоимением ew предлог образует стяженную форму wew//bew.
 4. Букв.: сердце покатилося с тысячью ран.
 5. В диалектах курманджи и сорани данному предлогу по-видимому соответствует суффиксированный предлог *nik* (в курманджи) и *kin* (в сорани) с локативным значением 'у', 'около'.
 6. В сорани, как известно, указанный предлог также сочетается только с энклитическими местоимениями.
 7. Букв.: состояние мое тяжелое.